

РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську дисертацію студентки групи ЛА-301мп
Забродської Аліни Валентинівни

на тему:

«Мовностилістична специфіка ідіостилю Е. Гілберт та її відтворення в українських перекладах»

Рецензована магістерська дисертація присвячена дослідженню лінгвостилістичних особливостей ідіостилю Е. Гілберт і способів їх відтворення в українському перекладі. Актуальність роботи визначається антропоцентричною спрямованістю сучасних лінгвістичних студій на виявлення індивідуального стилю автора у контексті мовної особистості. Метою дослідження є встановлення мовностилістичних засобів у творах Е. Гілберт та обґрунтування їх наявності як жанрово-тематичної необхідності.

Згідно з поставленою метою авторка дисертації вирішує низку завдань, а саме досліджує поняття «ідіостиль» у сучасному мовознавстві та виявляє методологічні підходи до його вивчення; визначає місце творчості Е. Гілберт у контексті сучасної жіночої літератури; встановлює лексико-семантичні та лінгвостилістичні засоби художніх творів Е. Гілберт; виявляє способи передачі українською мовою мовностилістичних засобів ідіостилю Е. Гілберт.

Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел і 6 додатків. Загальний обсяг роботи становить 122 сторінки, з яких 90 сторінок – основний текст. Список використаних джерел налічує 117 позицій.

Перший розділ присвячений теоретичним засадам дослідження ідіостилю, зокрема визначається поняття та методологічні підходи до його вивчення. У другому розділі виявляються мовновиражальні засоби у романах Елізабет Гілберт, а саме лексико-семантичні та стилістичні особливості. У третьому розділі встановлюються способи, застосовані у ході перекладу українською мовою мовностилістичних засобів ідіостилю Е. Гілберт. У висновках представлено результати проведеного дослідження. Додатки містять проаналізовані лексичні одиниці із зазначенням способів їх перекладу українською мовою.

У цілому робота справляє враження зрілого та самостійно виконаного дослідження. Магістерська дисертація структурована у відповідності до мети та поставлених завдань, а зміст розділів повністю відповідає їх назвам.

З-поміж недоліків хочемо зазначити замалий, на нашу думку, об'єм власного дослідження авторки (14 сторінок), присвяченого саме способам перекладу мовностилістичних особливостей ідіостилю Е. Гілберт (стор.76-89), а також, попри велику кількість проаналізованого матеріалу, відсутність

узагальнюючих висновків щодо доцільності використання тих або інших перекладацьких трансформацій.

Попри зазначені зауваження магістерська дисертація Аліни Валентинівни Забродської відповідає вимогам щодо написання наукових робіт, може бути рекомендована до захисту та заслуговує на високу оцінку, а її авторка – на присвоєння їй ступеня Магістра зі спеціальності 035 Філологія.

Рецензент

доцент кафедри теорії, практики та перекладу
французької мови,
кандидат філологічних наук, доцент

Вікторія КУЛИКОВА